

## Учители в «Гергана»/ Corps enseignant de «Gergana»

**Стефка Евстатијева:** световноизвестно оперно сопрано с дългогодишна кариера на много световни оперни сцени, включително нийоркската „Метрополитен Опера“. Съсновател и вокален педагог на детския, мъжкия и смесения хор.

**Красимира Иванчева:** професионален хоров диригент и преподавател по музика в София и Ню Йорк. Художествен р-л и диригент на детския хор от януари 2006 г., на мъжкия и на смесения хор от създаването им. В момента президент на борда на директорите.

**Нели Хаджийска:** философ и историк, д-р по философска антропология от БАН. Основател и ръководител на училището, учител по български в подготовителната група. Ръководи оперативната работа и връзките с институциите и медиите.

**Валентин Хаджийски:** философ и историк, д-р филос. н. от БАН, МВА (Cal State). Бивш научен работник в БАН, дипломат в ООН и консул, сега журналист. Учител по български и др. в I, III и VI-XII клас, преводач и редактор, отговаря за логистиката.

**Лора Ал-Ахмад:** студентка по пиано в Mannes College, The New School при проф. Павлина Доковска, лауреат на международни конкурси. Дебютира като корепетитор на детския и смесения хор на 15 юни 2014 г.

**Дина Варламова-О'Кийф:** дизайнер и обучител, завършила Parsons, The New School for Design, в Ню Йорк и УНСС. Дизайнер за Elie Tahari, Michael Kors, Tommy Hilfiger, Vince Camuto, Eliza J. Университетски преподавател по моден дизайн в Parsons. В 2016-2017 г. преподава приложни изкуства за деца и плетене за родители. Дизайн и изпълнение на костюмите на танцовото студио и на лого „Гергана“.

**Магдалена Душкина:** корепетитор на хора от 2012 г., създател на класа по музикален театър, член на борда на директорите на „Гергана“. Магистър по пиано (Manhattan School of Music) и бакалавър (Mannes, The New School).

**Джина ДиДонато:** актриса и певица, завършила American Musical and Drama Academy в Ню Йорк, MA в CUNY и бълг. филология в СУ. Р-л на театралното студио, учител в детската градина и в групата с ограничен български (5-8 г.).

**Илиана Димитрова:** филолог, дългогодишен преподавател по български и др. езици, специалист по методика на езиковото обучение. В 2016-2017 учебна година преподава български език и др. на II, IV и V клас.

**Боряна Йорданова:** професионална худ. гимнастичка, нац. състезателка (2004-2009 г.), носителка на световната купа, треньорка. МВА (St. John's University). Преподава художествена гимнастика на децата и йога на възрастните.

**Надежда Станева:** хореограф и педагог, дългогодишна детска учителка по танци. Бивш директор на младежки дом. Завършила Санктпетербургския университет за култура. Преподава в танцовото студио.

Български: <http://www.gerganany.com/2.cfm>  
English: [www.gerganany.com/faculty](http://www.gerganany.com/faculty)

Родители-координатори: Ива Събчева, Ева Гендел  
Coordinateurs de parents: Iva Sabcheva, Eva Gendell



## Български детски хор и училище «Гергана»

Choeur d'enfants et école bulgare «Gergana» New York

### Театрално студио – Клас по музикален театър

Studio de drame – Classe de théâtre musical

ДЕСЕТГОДИШНИНА  
НА БЪЛГАРСКО УЧИЛИЩЕ В ПАРИЖ  
«ЖИРИА И МЕТОДИЙ»

БЪЛГАРСКИ ДЕТСКИ ХОР И УЧИЛИЩЕ  
«ТЕРГАНА» НЮ ЙОРК  
ТЕАТРАНО СТУДИО  
ПРЕДСТАВЯ

### КАК БЕЗ МУЗИКА?

ОРИГИНАЛНА АДАПТАЦИЯ НА БЪЛГАРСКИ ЗА ДЕЦА  
ПО КУЛТОВИЯ БРОУВЕЙСКИ МЮЗИКЪЛ  
«ЗВУКЪТ НА МУЗИКАТА»  
**THE SOUND OF MUSIC**  
от Ричард Рождърс и Оскар Халмрстайн

ЧЕТВЪРТЪК, 10 НОЕМВРИ 2016 г. от 19 ч.  
ПОСОЛСТВО НА БЪЛГАРИЯ, 1 АВЕНО РАП, ПАРИЖ  
ПРОДЪЛЖИТЕЛНОСТ 55 МИН

+ ИЗПЪЛНЕНИЯ  
НА ПРОФЕСИОНАЛНИТЕ ПИАНИСТИ НА «ТЕРГАНА»  
МАГДАЛЕНА ДУШКИНА, ГЕОРГИ ДЕКОВ И ЛОРА АЛ-АХМАД  
ВХОД СВОБОДЕН – СЛЕДВА ПРИЕМ

DIXIEME ANNIVERSAIRE DE L'ECOLE BULGARE A PARIS «CYRILLE ET METHODE»  
CHOEUR D'ENFANTS ET ECOLE BULGARE «GERGANA» - NEW YORK  
Studio de drame – classe de théâtre musical présente  
**Peut-on vivre sans musique?**  
Adaptation originale pour les enfants en bulgare du musical *La Mélodie du Bonheur*  
+ Performances des pianistes Magdalena Durkova, Georgi Dekov et Lora Al-Ahmad  
Jeudi, le 10 novembre 2016 à 19 heures  
Ambassade de Bulgarie, 1 Avenue Rapp, Paris – Entrée libre

## КАК БЕЗ МУЗИКА?

*Peut-on vivre sans musique? (en bulgare)*

Адаптация за деца на мюзикъла / Adaptation pour les enfants du musical  
**The Sound of Music / La Mélodie du Bonheur**

Четвъртък, 10 ноември 2016 г. / Jeudi, le 10 novembre 2016  
Посолство на България / Ambassade de Bulgarie, 1 Avenue Rapp, Paris

<http://www.gerganany.com>



## Български детски хор и училище «Гергана»

Choeur d'enfants et école bulgare «Gergana» New York

### Театрално студио – Клас по музикален театър

Studio de drame – Classe de théâtre musical

Учители: **Джина ДиДонато** и **Магдалена Душкина**

Enseignants: **Gina DiDonato** et **Magdalena Dushkina**

## КАК БЕЗ МУЗИКА?

*Peut-on vivre sans musique? (en bulgare)*

Адаптация за деца на мюзикъла/ Adaptation pour les enfants du musical

### *The Sound of Music / La Mélodie du Bonheur*

*Шесто представление / Sixième performance*

Музика/Musique: Ричард Роджърс/Richard Rodgers

Текст/Paroles: Оскар Хамърстайн/Oscar Hammerstein

Идея, подбор, аранжирмент, съпровод/ Idée, selection, arrangement, pianiste:

Магдалена Душкина/Magdalena Dushkina

Постановка/Metteuse en scène: Джина ДиДонато/Gina DiDonato

Превод, драматизация/ Traducteur, dramaturge:

Валентин Хаджийски/Val Hadjiyski

Диригент/Chef de choeur: Красимира Иванчева/Krassi Ivanchev

Вокален педагог/Pédagogue vocale: Стефка Евстатиева/Stefka Evstatieva

Хореограф/Chorégraphe: Надежда Станева/Nadezhda Staneva

Училищен ръководител/Directeur d'école:

Нели Хаджийска/Neli Hadjiyska

**Актьори** (по реда на соло изпълнението)/**Acteurs** (par ordre d'apparition en solo):

Екатерина ДиДонато/Ekaterina DiDonato, Микаела Фотева/Michaela Foteva,

Мишел Събчева/Michelle Sabcheva, Александър Николов/Aleksander Nikolov,

Виктория Бонев/Victoria Bonev, Мая Джовата/Maya Jowata,

Николина О'Кийф/Nikolina O'Keefe, Мартин Гендел/Martin Gendell,

Георги Леков/Georgi Lekoff, Лора Ал-Ахмад/Lora Al-Ahmad,

Силвия Стоянов/Sylvia Stoyanov, Антонио ДиДонато/Antonio DiDonato,

Виктория Григорова/Victoria Grigorova, Мира Георгиева/Mira Georgieva,

Симона Грънчарова/Simona Grantcharova, Виктор Фотев/Victor Fotev

## Довиждане

Тъжно бие часовникът

в антрето по мрак

В тон с черковното „бим-бам-бум“.

А в детската мъничкото птиченце пак  
подава се със вик „ку-ку“.

Те важно известяват,

но строго увещават

да лягаме без шум.

Довиждане и лека нощ от нас.

Не ми се ляга, хубаво е с вас.

Довиждане, auf wiedersehen, goodbye.

Не ми се спи, но време ми е май.

Довиждане, au revoir, auf wiedersehen!

Как исках аз шампанско и за мен!

Довиждане, auf wiedersehen, goodbye!

С въздишка тръгвам, всичко има край.

Все пак доволна тръгвам си от вас.

Отлитам и отплавам в тоя час.

Прибра се Слънчо, лягам си и аз.

Довиждане, auf wiedersehen, goodbye!

Довиждане, goodbye!

Au revoir!

## Завеса/Rideau

*Buc/Bis:*

### On écrit sur les murs

par Romano Musumarra et Jean-Marie Moreau

## So Long, Farewell

There's a sad sort of clanging

From the clock in the hall

And the bells in the steeple too,

And up in the nursery an absurd little bird

Is popping out to say, "Cuckoo."

Regretfully they tell us

But firmly they compel us

To say goodbye to you.

So long, farewell, auf wiedersehen, good night!

I hate to go and leave this pretty sight.

So long, farewell, auf wiedersehen, adieu!

Adieu, adieu, to yieu and yieu and yieu!

So long, farewell, au revoir, auf wiedersehen!

I'd like to stay and taste my first champagne.

So long, farewell, auf wiedersehen, goodbye!

I leave and heave a sigh and say goodbye!

I'm glad to go, I cannot tell a lie.

I flit, I float, I fleetly flee, I fly.

The sun has gone to bed and so must I.

So long, farewell, auf wiedersehen, goodbye!

Goodbye, goodbye, goodbye!

Au revoir!

## Покорявай всяка висота

Смело нагоре  
с неспирен ход.  
Даже без пътека,  
пак търси обход.

Ти покорявай  
всяка висота  
и не изоставяй  
своята мечта.

Такава мечта  
иска обич докрай.  
Всеки ден иска тя  
до самия ти край.

## Climb Ev'ry Mountain

Climb ev'ry mountain,  
Search high and low,  
Follow ev'ry by-way,  
Every path you know.

Climb ev'ry mountain,  
Ford ev'ry stream,  
Follow ev'ry rainbow,  
Till you find your dream.

A dream that will need  
All the love you can give,  
Every day of your life  
For as long as you live.

## Самó козарче

От планината самó козарче,  
(Йодлер)  
С глас ясен вика само козарче.  
В селото долу далеч го чуват.  
Ясения, силния глас му чуват.  
Принцът от моста на замъка чува.  
Долу из пътя носачи го чуват.  
Хора край тежки трапези го чуват.  
Пиячи на пиво пенливо го чуват.  
Малка мома си врата отваря  
и на козарче тя отговаря.  
Момина мама се удивлява  
как се с козарче мома надпява.  
Весел живот, (йодлер)  
скоро дуетът ще стане трио.

## The Lonely Goatherd

High on a hill was a lonely goatherd,  
(Yodeling)  
Loud was the voice of the lonely goatherd.  
Folks in the town that was quite remote heard.  
Lusty and clear from the goatherd's throat heard,  
A prince on the bridge of a castle moat heard.  
Men on a road with a load to tote heard.  
Men in the midst of a table d'hote heard.  
Men drinking beer with the foam afloat heard.  
One little girl in a pale pink coat heard,  
She yodeled back to the lonely goatherd.  
Soon her Mama with a gleaming gloat heard  
What a duet for a girl and goatherd.  
Happy are they, (yodeling)  
Soon the duet will become a trio.

## Текстове

### Как без музика?

Планинският ден вече свършва, знам сега,  
и слънцето ясно изпраща ме без тъга.  
От гъстите сенки зелени  
гълчава ме мами да спра.  
И се спирам, и чакам, и слушам  
вълшебни звуци още чувам аз  
в чудната гора...

Какво е планинският свят без песен?  
Столетия там музика еhti.  
Сърцето ми пълно е с тая песен  
и след песента вечно то лети.

Сърцето ми бие със птичи крила  
над гладката езерна шир,  
трепти като звън в утринта  
камбанен, отквац безспир.

С поточето смее се то,  
бълбука по склона зелен.  
И пее в нощта  
като славей в захлас упоен.

Планинският свят гони самотата,  
Там песен звъни от зори до мрак.  
И с нежно крило милва ми душата,  
И ще пее пак.

### До-Ре-Ми

Да почнем съвсем отначало,  
така ще е най-добре.  
Щом броим, почваме с едно-две-три,  
шом пък пеем, започваме с до-ре-ми.  
До-ре-ми, до-ре-ми,  
от нотите са първите три.  
До-ре-ми, до-ре-ми,  
до-ре-ми-фа-сол-ла-си...

ДО небето върхове,  
РЕ – рекичката блести,  
МИ – е своите брегове,  
ФА – нтазирай с мен и ти,  
СОЛ – о е да пееш сам,  
ЛА – стовиче във гнездо,  
СИ – ньо е небето, знам,  
то ни връща пак при ДО.

Нотите щом знаеш знаеш ти,  
Пееш всичко с тях почти.

## Paroles (original anglais)

### The Sound of Music

My day in the hills has come to an end, I know  
The sun has come out to tell me it's time to go  
But deep in the dark green shadows  
Are voices that urge me to stay  
So I pause and I wait and I listen  
For one more sound, for one more lovely thing  
That the hills might say...

The hills are alive with the sound of music,  
With songs they have sung for a thousand years.  
The hills fill my heart with the sound of music;  
My heart wants to sing every song it hears.

My heart wants to beat like the wings of the birds  
That rise from the lake to the trees.  
My heart wants to sigh like a chime  
That flies from a church on a breeze.

To laugh like a brook when it trips  
And falls over stones on its way,  
To sing through the night  
Like a lark who is learning to pray.

I go to the hills when my heart is lonely.  
I know I will hear what I heard before.  
My heart will be blessed with the sound of music  
And I'll sing once more.

### Do-Re-Mi

Let's start at the very beginning,  
A very good place to start.  
When you read you begin with A B C.  
When you sing you begin with Do Re Mi.  
Do Re Mi, Do Re Mi,  
The first three notes just happen to be.  
Do Re Mi, Do Re Mi,  
Do Re Mi Fa So La Ti.

Doe, a deer, a female deer,  
Ray, a drop of golden sun,  
Me, a name I call myself,  
Far, a long, long way to run,  
Sew, a needle pulling thread,  
La, a note to follow Sew,  
Tea, I drink with jam and bread,  
That will bring us back to Do.

When you know the notes to sing,  
You can sing most anything.

## Моите любими неща

Росни лалета и котенца сладки,  
моливи цветни и нови тетрадки,  
пъстри подаръци на сутринта –  
те са сред моите любими неща.

Кончета бели и банички вкусни,  
медният звън, щом шейната се впусне,  
дивите патици в полет в нощта –  
Те са сред моите любими неща.

Малки момиченца в роклички бели,  
пухчета снежни, на клепките спрели,  
бялата зима, след туй пролетта –  
те са сред моите любими неща.

Щом съм тъжна, щом съм болна,  
щом зъб ме боли,  
си спомням нещата любими неволно  
и не е тъй зле, нали?

## Еделвайс

Еделвайс, еделвайс  
Всяка сутрин ме срещаш.  
Чист и бял, засиял,  
Радостно ме посрещаш.

Снежен цвят, да си вечно млад,  
И със тебе нека  
Моят мил роден край  
Да пребъде довека.

## My Favorite Things

Raindrops on roses and whiskers on kittens,  
Bright copper kettles and warm woolen mittens,  
Brown paper packages tied up with strings,  
These are a few of my favorite things.

Cream colored ponies and crisp apple strudels,  
Doorbells and sleigh bells and schnitzel with noodles,  
Wild geese that fly with the moon on their wings,  
These are a few of my favorite things.

Girls in white dresses with blue satin sashes,  
Snowflakes that stay on my nose and eyelashes,  
Silver white winters that melt into springs,  
These are a few of my favorite things.

When the dog bites, when the bee stings,  
When I'm feeling sad  
I simply remember my favorite things  
And then I don't feel so bad.

## Edelweiss

Edelweiss, Edelweiss,  
Every morning you greet me,  
Small and white, clean and bright  
You look happy to meet me.

Blossom of snow may you bloom and grow,  
Bloom and grow forever.  
Edelweiss, Edelweiss,  
Bless my homeland forever.

## На 16, 17 почти

Момиченце малко си още ти,  
животът не е почнал,  
главичката пълна ти е с мечти –  
какви – не знаеш точно.

Не точно.

На шестнайсет, седемнайсет почти,  
дали си готова ти  
утре любов като долети и  
до твоите врати?

На шестнайсет, седемнайсет почти  
момчета ще срещаш ти –  
как ще познаеш принца незнаен  
на своите мечти?

Как ще се справиш ти, кажи,  
с момчешкия проблем?  
страх, срам и плахост ти тежи,  
но вярвай ти на мен –

трябва някой мъдър, начетен  
да ти даде съвет –  
аз съм вече почти пълнолетен,  
с мене ще си наред.

На шестнайсет, седемнайсет почти,  
знам, че съм малка аз –  
всичко, което ми казват момчета,  
вярвам го във захлас.

На шестнайсет, седемнайсет почти,  
просто ме хваща страх –  
мъжките нравя, що да се прави –  
нищо не знам за тях.

Как ще се справя аз, кажи,  
с момчешкия проблем?  
Страх, срам и плахост ми тежи,  
но ти нали си с мен?

Трябва някой мъдър, начетен  
да ми даде съвет –  
ти си вече почти пълнолетен,  
с тебе ще съм наред.

## Sixteen, Going On Seventeen

You wait, little girl, on an empty stage  
For fate to turn the light on.  
Your life, little girl, is an empty page  
That men will want to write on.

To write on.

You are sixteen going on seventeen,  
Baby, it's time to think.  
Better beware, be canny and careful,  
Baby, you're on the brink.

You are sixteen going on seventeen,  
Fellows will fall in line.  
Eager young lads and rogues and cads  
Will offer you food and wine.

Totally unprepared are you  
To face a world of men.  
Timid and shy and scared are you  
Of things beyond your ken.

You need someone older and wiser  
Telling you what to do.  
I am seventeen going on eighteen  
I'll take care of you.

I am sixteen going on seventeen  
I know that I'm naïve.  
Fellows I meet may tell me I'm sweet  
And willingly I believe.

I am sixteen going on seventeen  
Innocent as a rose.  
Bachelor dandies, drinkers of brandies  
What do I know of those.

Totally unprepared am I  
To face a world of men.  
Timid and shy and scared am I  
Of things beyond my ken.

I need someone older and wiser  
Telling me what to do.  
You are seventeen going on eighteen  
I'll depend on you.